



月光裡的感動

文／癌症中心 天一生水

記得在聽完亞都麗緻服務管理學苑嚴心鋪總經理以「感動服務」為主題的演講之後，大家衝衝衝的去刷卡，因為不想跟人家擠，於是在座位上多待了一會兒，這時散場音樂剛好響起歌手王宏恩演唱的「月光」。我想大家急於刷卡回家，聽到這首歌的人應該寥寥無幾吧？但這首歌卻從2000年開始陪著我，從讀書到工作，一直到現在。

這首聽起來像情歌的歌曲，卻是王宏恩送給他阿嬤的歌。歌曲的創作來源是有一個故事的，王宏恩離開部落到台北打拼時，阿嬤說：「我要送給你一個禮物。」王宏恩問阿嬤是什麼禮物，阿嬤認真的說：「月亮！當你心情不好或是遇到什麼困難時，你只要抬頭對著月亮訴說，在部落的我會透過月亮知道你的難過與辛苦。」

因為阿嬤聽不懂國語，王宏恩當初創作這首歌刻意使用布農語，當他做好整張專輯，將專輯送給阿嬤時，問阿嬤是否喜歡，阿嬤含蓄的回答：「還好！」但看得出她非常喜歡，因為阿嬤每天在睡前都會播放孫子寫給他的歌曲，在歌聲中入眠。

後來王宏恩又寫了一個國語版，國語版歌詞中看似形容情人的「深山百合花」，其實講的還是他的阿嬤，但我比較喜歡布農語版。後來，阿嬤過世了，王宏恩每每唱到這首歌總在台上數度哽咽。有一次他唱著這首歌，哭到無法自己，台下的聽眾也頻頻拭淚。這首歌就是這麼動人，以下是布農語版歌詞，詞曲創作者均為王宏恩：

Ana tupa tu (月光)

Ana tupa tu uka mita mahtu sinadan
Asa kata tu mainaskal aupa aizag abuan
Ana tupa tu uka mita mahtu kanadan
Asa Kata tu malisvala aupa aizag a bunun
I sia mita tu is-ag maza mastan kaisal bun
Adu aiza sipu-gulun mita I sia mita tu is-ag
Mais sadu kata buan maza mita iliskinan
Adu aldikusun

(翻譯)

雖然失去了依靠，我們仍然感到快樂
因為我們還有月亮
雖然失去了立足的地方，我們仍要感到安慰
因為我們仍有企盼
在你的心中，依然在意什麼
在你的心中，已然遺忘什麼
當你抬頭看著月亮，是否還有感動？
祖先說過的話，是否還在你的心中？

真的！當我們在異鄉思鄉或是不如意時，不妨也試著抬頭看看月亮，向月亮訴說心情，或許它就會把我們的心意傳遞給遠方的親人，或是你想告訴的那個人。🌕